Poems

Sappho

Peter Jay

Follow this and additional works at: https://ir.uiowa.edu/iowareview

Part of the Creative Writing Commons

Recommended Citation

Available at: https://doi.org/10.17077/0021-065X.3230
Poems · Sappho

1
On your throne of intricate art, immortal
Aphrodite, daughter of Zeus, trick-weaver,
don't break my spirit with misery or heartache,
Lady, I pray, but
come to me—if ever before you listened
when you caught my cries from afar, and leaving
your father's house you had the golden
chariot harnessed
and came: miraculous sparrows conducted
you from heaven, their wings rapidly beating
a blur above earth's darkness through the midair
and in a moment
they were here. My blissful lady, a smile broke
out on your immortal face, and you asked me
what was the trouble this time? And why
now was I calling?

What most of all for myself in my mad heart
did I want? "Who should I be persuading
now to accept your love? Who is it, Sappho,
treats you so badly?

If she runs away, she will soon be chasing,
turns down gifts, yet she will surely be giving,
loves you not, though soon enough will love you,
even unwilling."

Come to me now again, and bring me freedom
from this malaise. All the fulfilment my heart
longs for, please fulfil it: Aphrodite,
battle beside me.
Here to me from Crete, to this holy
temple come, to your enchanting
apple-grove and your altars smoking
sweetly with incense.

Here through apple-branches slips the trickle
of cold water, roses shade the precinct
everywhere, and down from the glancing
leaves entrancement

floats... In the meadow where horses graze
spring flowers are in bloom, and breezes gently
blow [ ]
[ ]

There, Aphrodite, take [ ]
and gracefully pour into our golden
cups the nectar you have stirred
with our festivity.

Cypris and Nereids, grant that my brother
come back safe from harm, and [whatever]
he desires in his heart, may that be
[wholly] accomplished.

Grant that he may atone for [all] his errors
in the past, and [to those who love him]
be a delight: to his enemies [a torment,]
ever so to us.

And may he desire to bring some honour
to his sister; and may all the grievous
troubles [ ] he used to suffer
[ ]
millet-seed
the citizens’ accusation
again no

and you, holy Cypris
put aside [your hostility,] and from evil
[sufferings free him.]

15
And may Doricha find you harsher this time,
Cypris—give her no chance to boast,
telling how for the second time he came
to her longed-for love.

16
Horsemen in formation, some say; others,
infantry, or a fleet of ships is the loveliest
sight the dark earth has to offer, but I say
it is whatever

you love. And this I can demonstrate simply
for everyone to see. Consider how Helen,
who far surpassed all other mortals in beauty,
sailed away to Troy
deserting a fine and lordly husband, utterly
careless of her child and of the parents
whom she loved. She was led astray [ ]
[ ]
lightly

and from the distance Anactoria
comes to my mind now,

whose lovely movement, the play of radiance
bright on her face, I would rather see than
all the chariots of Lydia or any soldiers
marching in armour.

31
Fortunate as the gods he seems, the man there
sitting with you face to face, closely
picking up your sweet
talk and enticing

laughter: that set my heart
fluttering. When for a moment
I look up and see you,
I can no longer

talk, my tongue sticks, under
my skin a sliver of flame
slips, eyes see nothing, ears
hum, and a chilling

sweat spreads across me, shivering
takes me over, paler now
than grass, I seem to be hardly
short of death—

but I must risk everything, since a poor

........
"[ ] honestly
I wish that I were dead."
In tears she was leaving me,
repeatedly saying, "Sappho, what
we've been through is awful, I swear
I don't want to leave you now."

And I answered her, "Farewell,
go now, and don't forget me—
you know how I cared for you;
if you don't, let me remind you
[ ] when we were happy.

So many wreaths of roses,
violets and [ ] you wore
as you sat beside me,
so many garlands strung
round your delicate neck, with flowers
woven into them,

and you used to anoint [ ]
with scent of blossom fit
for a queen

and on the soft bed
you would satisfy your longing
for the lovely [ ]
and there was no [       ]
nor any holy [       ]
not one was there that we missed,

no grove [       ] dance
[       ] sound
[       ]

104a
Evening star, bringing back
all that dawn’s brightness has scattered,
you bring the sheep, bring the goat,
bring the child back to its mother.

105a
Like the sweet apple that reddens on the topmost branch,
at the tip of the topmost branch, missed by the pickers;
no, not missed by them, but they could not reach it—

105c
Like the hyacinth in the mountains, trampled
underfoot by shepherds—flattened on the ground
the purple flower . . .

*translated from the Greek by Peter Jay*